



Sentier du Devès

Devès Trail



Le grimoire de l'ermite
Découvrez la flore en famille



The hermit's book of pressed flowers
Discover the flora with this book
for the whole family



« Je suis Jean Chaussi, le dernier ermite du Devès.
Voici mon grimoire avec l'herbier que j'ai réalisé
jour après jour sur la colline. C'est mon trésor ! Et
je veux te le faire partager pour que tu puisses
découvrir la végétation qui t'entoure.
Pour t'aider à reconnaître les plantes, je t'ai
aussi laissé de petites fiches au pied de chaque
espèce, tout au long du sentier. »

*« I am Jean Chaussi, the last hermit of Devès.
This is my spell book with the herbarium that I created day after
day on the hill. It's very precious to me! - And I want to share it
with you so that you can find the plants around you.
To help you recognise these plants, I have also left small plant
labels at the foot of each species, throughout the trail. »*

« Je t'ai réservé quelques jeux au
début du carnet !
Aide-toi de mes panneaux que
tu trouveras en chemin pour les
résoudre. »

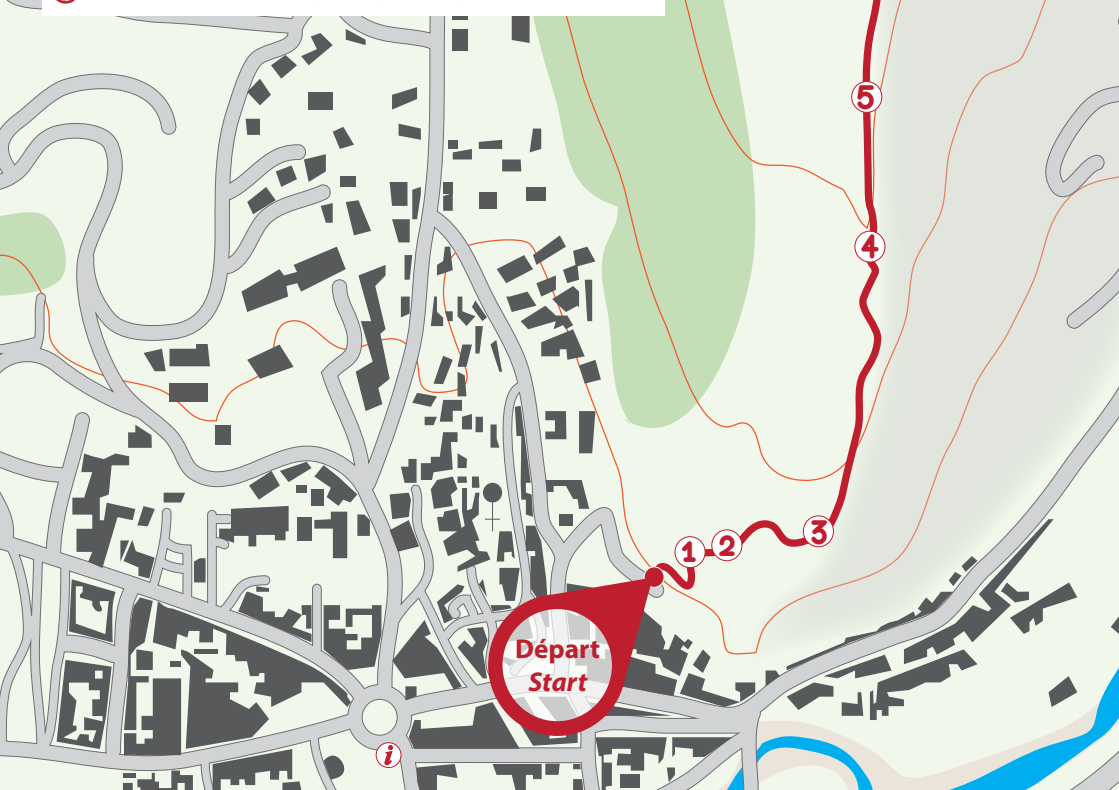
*« I have set you a little quiz at the
beginning of the book!
Use the information boards that
you will find along the trail to solve
the questions. »*

Pour une promenade idéale

For a perfect walk



- ① Chapelle Notre-Dame-Bon-Secours
The chapel of Bon Secours
- ② Histoire du Devès // *The history of Devès*
- ③ La Scourtinerie // *Scourtinerie*
- ④ Nyons, vu du Devès // *Nyons, , seen from Devès*
- ⑤ La garrigue // *The garrigue*
- ⑥ La chênaie verte // *Holm oak woodland*
- ⑦ Chapelle Notre-Dame-de-Réparat
The chapel of Notre-Dame-de-Réparat
- ⑧ Les Baronnies, vues du Devès // *The Baronnies, seen from Devès*
- ⑨ Le mythe du Pontias // *The legend of the Pontias*
- ⑩ Office de tourisme du Pays de Nyons // *Nyons Tourist Office*



	Parcours aller-retour <i>There and back</i>		Niveau de difficulté : moyen <i>Difficulty : medium</i>
	2h00		240 m
			3 km



Notre-Dame-de-Bon-Secours



« J'arpentais la colline du Devès il y a plus de 200 ans et j'ai assisté à la construction de la chapelle Notre-Dame de Bon-Secours. Heureusement pour moi, elle a été construite dans la ville et pas sur le Devès. En effet, j'étais chargé d'entretenir la chapelle de Notre-Dame-de-Réparat au sommet et il y avait déjà beaucoup à faire. A l'époque, il y avait beaucoup plus d'édifices religieux dont il fallait prendre soin. »

« I wandered over the Devès hill more than 200 years ago and was there when they built the Notre-Dame de Bon-Secours chapel. Luckily for me it was built in town and not on Devès : It was my job to maintain the chapel of Notre-Dame-de-Réparat on the top of the hill and there was already plenty to do. Especially since, at the time, there were many more religious buildings here which needed maintaining. »

Sais-tu pourquoi la chapelle n'a pas été construite sur le Devès ? *Do you know why the chapel was not built on Devès ?*

Parce que j'ai refusé ☐ Because I refused

Parce que cela aurait coûté plus cher ☐ Because it would have cost too much

Parce qu'elle aurait été moins visible ☐ Because it would have been less visible



Le Devès - Devès

« Le Devès accueille beaucoup de plantes méditerranéennes. Certaines ont une grande valeur pour moi et la religion chrétienne. Le buis par exemple, symbolise l'immortalité avec ses feuilles toujours vertes. L'olivier quant à lui, symbolise la paix, la réconciliation, la bénédiction et le sacrifice.

De mon temps, le Devès était beaucoup moins boisé qu'aujourd'hui. Certains prétendent d'ailleurs que ce serait de ma faute. Ils disent que « Devès » viendrait de « Devin », car les ermites avaient pour habitude de lire l'avenir grâce aux plantes de la colline ! »

« Devès is home to many Mediterranean plants. Some are very important to me and the Christian religion. For example, Box, with its evergreen leaves, is the symbol of immortality. Then there's the Olive tree, symbolising peace, reconciliation, blessing and sacrifice.

In my time, Devès was much less wooded than it is today. Some say it's my fault. They say that «Devès» became «Devin» [the same etymology as divination], because the hermits had a habit of fortune telling using the plants on the hill ! »

Tu y crois vraiment toi ?

Do you really think it's true?

Vrai ☐ True

Faux ☐ False



Fleurs de Buis
Bux flowers



La Scourtinerie - *The Scourtinerie*

« Je te disais que les plantes étaient chargées de symboles, mais elles peuvent aussi avoir une grande utilité dans la vie courante ; comme les plantes aromatiques (thym, romarin,...) qui parfument les plats. Ici, il y a surtout l'olivier dont les fruits délicieux donnent de la très bonne huile. À la Scourtinerie, on fabriquait traditionnellement les scourtins dans lesquels étaient pressées les olives. »



« I was just telling you that plants were full of symbolism, but they can also be very useful in everyday life; like the aromatic plants (thyme, rosemary, etc.), which add flavour to food. Here, we mainly have olive trees whose delicious fruit produces an excellent oil. In the Scourtinerie, they traditionally made the fibre mats (called scourtins) used to press olives. »

Pour faire les scourtins on utilise une partie d'une plante, laquelle ?

What plant was used to make the fibre mats?

les tiges de saules, comme les paniers en osier ☐ willow rods, like in wicker baskets

les fibres de coco, pour la rigidité ☐ coconut fibre, for rigidity

les rameaux d'olivier, pour parfumer encore plus l'huile d'olive ☐ olive branches, to add even more flavour to the olive oil



Nyons, vu du Devès - *Nyons, seen from Devès*

« Lorsque je vivais sur le Devès, j'habitais un petit édifice à côté de la chapelle de Réparat. J'avais une vie simple : j'entretenais la chapelle, je participais à la vie religieuse, je faisais parfois classe aux jeunes gens et j'apprenais à connaître les plantes. C'était une vie agréable, pourtant je rêvais parfois de quitter ma colline et de suivre l'Eygues au moins jusqu'au Rhône. »

« When I lived on Devès, I lived in a small building next to the chapel of Réparat. I led a simple life: I looked after the chapel, I participated in religious activities, I sometimes taught a class for children and I learned to recognise plants. It was a good life, yet sometimes I dreamed of leaving my hill and following the Eygues as far as the Rhône river. »

Sais-tu auprès de quelle ville, l'Eygues se jette dans le Rhône ? *Do you know in what town the Eygues flows into the Rhone?*

_ _ _ _ _



La garrigue - *Mediterranean scrubland*



« J'adore me promener dans la garrigue. Les plantes y poussent paresseusement sous le soleil et embaument la colline de leur parfum : le thym, le romarin, le fenouil, la lavande... Je peux m'en servir pour la cuisine, mais aussi pour leurs bienfaits. Le romarin, par exemple, favorise la digestion et la circulation sanguine. Mais pour bien utiliser les plantes, il faut d'abord bien les connaître. »

« I love wandering through the garrigue. The plants grow here lazily under the sun and embalm the hill with their perfume: thyme, rosemary, fennel and lavender ... I can use them for cooking, but also for their medicinal properties. Rosemary, for example, promotes digestion and blood circulation. But if you want to use these plants wisely, you first have to know them well. »

À toi de reconnaître quelle plante ne fait pas partie de la garrigue :
Guess which of these plants is not found in the garrigue :

☐ La jonquille
Jonquil

☐ Le genêt scorpion
Scorpion broom

☐ L'aphyllante
Aphyllantes

☐ Le thym commun
Common thyme





La chênaie verte - *Holm oak woodland*

« De mon temps la chênaie verte n'était pas très présente. Entre le pâturage et les coupes de bois, il ne restait plus beaucoup d'arbres sur la colline. Sans chêne, de nombreuses espèces disparaissaient, faute de pouvoir s'abriter sous son feuillage. Comme trois des espèces suivantes. »

« In my time, there weren't many holm oaks. What with sheep grazing and wood cutting, there were no longer many trees on the hill. Without the oak, many species disappeared, because they could no longer shelter under its foliage. Like the following three species. »

Quelle plante ne fait pas partie du milieu naturel de la chênaie verte?

Can you find which of them is not part of the natural habitat of holm oak woodland :

☐ Le buis
Box

☐ La digitale
Digitalis

☐ Le petit houx
Butcher's broom

☐ Le nerprun alaterné
Italian buckthorn





Notre-Dame-de-Réparat - Notre-Dame-de-Réparat

« On l'appelle aussi chapelle de l'ermitage parce que ma demeure était située à proximité. De mon temps, la chapelle était dédiée à Saint-Césaire. Elle était plutôt modeste avec une petite vigne et un jardin. 200 ans plus tôt, il y avait beaucoup plus d'édifices. Beaucoup de biens ont été vendus en 1563, pendant la Réforme. De mon temps, c'est la Révolution qui a fait beaucoup de mal à cette chapelle. »



« It is also called the hermitage chapel because my home was next to it. In my time, the chapel was dedicated to St Césaire. It was rather small with a small vineyard and a garden. 200 years earlier, there were many more buildings. Many of the properties were sold in 1563, during the reformation. When I lived there, it was the French revolution which seriously damaged this chapel. »

La chapelle visible est-elle vraiment celle que j'ai connue en 1784 ?

Is the chapel that you see here today really the one I knew in 1784?

Oui ☐ Yes

Non ☐ No



Les Baronnies, vues du Devès - *Baronnies, seen from Devès*

« Au sommet du Devès, l'ancienne chapelle de l'ermitage annonçait aux voyageurs la proximité de Nyons. Mais il y 600 ans, les pèlerins étaient nombreux à s'y rendre pour la chapelle, qu'ils comblaient de dons. Certains d'entre eux devaient même venir de plus loin que la source de l'Eygues. »

« On top of Devès, the old hermitage chapel was the sign for travellers that they were nearing Nyons. But 600 years ago, many pilgrims visited the chapel, which they filled with donations. Some of them apparently came from even further away than the source of the Eygues. »



Sais-tu dans quel massif l'Eygues prend sa source ?
Do you know in what mountain range the source of the Eygues rises?

Les Baronnies ☐ The Baronnies

Le Dévoluy ☐ The Dévoluy

Les monts d'Ardèche ☐ The Mountains of Ardèche



Le mythe du Pontias - *The legend of the Pontias*

La colline du Devès n'est pas remarquable que pour ses plantes méditerranéennes ! Elle est aussi au coeur d'une surprenante légende, celle du vent du Pontias. Ce vent proviendrait du trou juste devant vous et souffle tous les jours à heures fixes. Moi qui avais ma chapelle juste à côté, je pouvais presque m'en servir pour connaître l'heure.

Devès hill is not only remarkable for its Mediterranean plants, but is also at the heart of a surprising legend! The wind known as Le Pontias is supposed to have originated in the hole right in front of you and it blows every day at set hours.

As my chapel stood very close by, I could just about use the wind to tell the time.

L'été je me reveillais avant que ne souffle le vent. Quelle heure était-il ? *In summer I would wake up before the first gust of wind. What time was it ?*



5 h ☐

6h30 ☐

8 h ☐



Laurier-tin



Laurustinus



Viburnum tinus



Taille // Height

Jusqu'à 4 mètres.

Arbrisseau vivace à feuillage persistant.

Up to 4 metres Perennial shrub with evergreen foliage.



Fleurs // Flowers

Ses fleurs blanches, voir blanc-rose, peuvent fleurir plusieurs fois par an, en automne, hiver et printemps.

Its white or whitish-pink flowers can bloom several times a year, in autumn, winter and spring.



Usages // Properties

Très décoratif, cet arbuste est souvent utilisé dans les haies fleuries, les massifs isolés ou sur les balcons.

Very decorative, this shrub is often used in flowering hedgerows, individual borders or on balconies.

Attention

« Les baies du laurier-tin sont toxiques.! »

« Be careful! The berries from *Laurustinus* are poisonous ! »





Asperge sauvage



Wild Asparagus



Asparagus acutifolius



Asperges à feuilles aiguës
Thorny-leaved asparagus

Autres noms
Other names



Taille // Height

Jusqu'à trois mètres. L'arbrisseau étire ses longues tiges souples et sinueuses - des cladodes - dans les chênaies vertes. Ces rameaux font fonction de feuilles.

Up to three metres The shrub stretches its long flexible and winding stems - known as cladodes - in holm oak woodlands. These stems act like leaves.



Fleurs // Flowers

Ses fleurs parfumées sont vert-jaunâtre éclosent entre avril et juin. A l'été, elles se transforment en petites baies noires.

Its fragrant, yellowish-green flowers blossom between April and June. In the summer, they transform into small black berries.



« Plutôt rare dans la Drôme, l'asperge sauvage prospère dans la vallée de l'Eygues. »

« Quite rare in the Drôme, wild asparagus is plentiful in the Eygues valley. »



Usages // Properties

Avant l'apparition des fleurs, les jeunes pousses de l'année peuvent être cueillies pour être consommées comme le légume bien connu qui lui a donné son nom.

Before the flowers appear, the new young shoots can be picked to and eaten like the well-known vegetable which gave it its name.



 Pistachier Térébinthe

 Turpentine tree *Asparagus*

 *Pistacia terebintus*



Autres noms
Other names

Terebinth



Taille // Height

Jusqu'à huit mètres. Il est souvent associé au chêne vert et au pin d'alep.

Up to eight metres It often grows close to holm oaks and Aleppo pines.



Fleurs // Flowers

Les fleurs mâles et femelles, de couleur rougeâtre, s'épanouissent d'avril à mai. Elles laissent place aux fruits, rouges puis bruns à la maturité.

Red male and female flowers appear from April to May. They give way to red fruit that turns brown at maturity.



Usages // Properties

Comme son nom l'indique, ses fruits comestibles ont un goût proche de la pistache et sa résine contient de la térébenthine.

As its Latin and English names suggest, its edible fruits have a taste similar to pistachio nuts and its resin contains turpentine.

« Avec l'essence de térébenthine je peux dissoudre les graisses. Très utiles pour les taches par exemple ! »

« I can dissolve grease with spirit of turpentine, which comes in handy for stains! »



 **Nerprun alaterne**

 *Italian buckthorn*

 *Rhamnus alaternus*



Assez petit - de un à cinq mètres – mais capable de vivre jusqu'à 100 ans.

Quite small - from one to five metres - but can live up to 100 years.



Ses fleurs jaunâtres sont minuscules et apparaissent par petites grappes en mars et avril. Les fruits, d'abord rouges, puis noirs, sont beaucoup plus visibles.

Its yellowish flowers are tiny and appear in small clusters in March and April. The fruit, first red, then black, is much easier to spot.



Autrefois, l'écorce était prescrite pour ses propriétés astringentes et purgatives. Le bois était employé en ébénisterie.

Traditionally, the bark was prescribed for its astringent and purgative properties. The wood was used in cabinetmaking.

« Bordure des feuilles transparentes : cartilagineuse. Attention. C'est une plante toxique ! »

« Edged with transparent leaves: sinewy. Be careful! This plant is poisonous ! »





Genêt d'Espagne



Spanish broom



Lat. *Spartium junceum*



Autres noms
Other names

La petarello
Lou ginesto d'Espagno
Gineste
Spartion
Spartier faux jonc...



Taille // Height

Ses longs rameaux peuvent dépasser deux mètres. Ils supportent à la fois les grandes sécheresses et les grands froids.

Its long branches can grow over two metres. They can withstand both major droughts and extreme cold.



Fleurs // Flowers

A l'été les rameaux se couvrent de fleurs jaunes de 1 à 2 cm de diamètre. En fin d'été, les gousses noires atteignent jusqu'à 10 cm de long.

In summer the boughs are covered with yellow flowers 1 to 2 cm in diameter. At the end of summer, the black pods reach up to 10 cm long.



Usages // Properties

Les fleurs ont des propriétés diurétiques et purgatives. Les tiges peuvent être utilisées pour faire des paniers ou tisser des cordes.

The flowers have diuretic and purgative properties. The stems can be used to make baskets or weave ropes.

« Son nom provençal, la petarello, rappelle le côté « pétaradant » de ses fruits, qui s'ouvrent souvent de façon sonore, pour propager les semences. »

« Its Provençal name, petarello, reminding us that the pods are like «pétards» [or firecrackers], often opening audibly to disperse the seeds. »



 **Euphorbe characias**

 *Euphorbia characias*

 *Euphorbia characias*



Autres noms
Other names

Euphorbe des garrigues
Mediterranean spurge



Taille // Height

Cette plante imposante et velue peut atteindre 1 m de hauteur. Elle se développe à la fois dans la garrigue et la chênaie verte.

This imposing, furry plant can reach 1 m in height. It grows both in the garrigue and in holm oak woods.



Fleurs // Flowers

Les fleurs forment de grandes inflorescences arrondies, vert-jaune fluo, qui paraissent de février à juin.

The flowers form large spherical, fluorescent yellowish-green clusters, which appear from February to June.



Usages // Properties

Les tiges peuvent sécréter un lait blanc. Il est toxique et irritant, il faut donc manipuler cette plante avec précaution.

The stems can secrete a white milky substance. It is toxic and an irritant, you should therefore handle this plant with care.





Thym vulgaire



Common thyme



Thymus vulgaris



Autres noms
Other names

Thym commun
La ferigoule (Prov.)
La Farigoule



Taille // Height

De 7 à 30 cm. C'est un petit sous-arbrisseau vivace, touffu, d'aspect grisâtre ou vert-grisâtre. Pousse dans toutes les garrigues ou pelouses sèches.

From 7 to 30 cm It is a small, bushy, perennial plant, with a grey or greyish-green appearance. It grows in garrigues or in dry grass.



Fleurs // Flowers

Les fleurs montrent leur nez en mai. De 4 à 6 mm elles sont de couleur blanc-rosé, regroupées au sommet des tiges

The flowers poke up their heads in May. From 4 to 6 mm in size they are whitish-pink in colour. grouped at the top of the stems



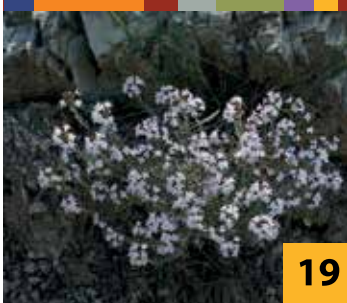
Usages // Properties

Ramassé ou cultivé pour ses arômes, le thym a aussi des propriétés médicinales ; c'est un stimulant digestif et un antiseptique intestinal.

Picked or grown for its aromas, thyme also has medicinal properties; it is a digestive stimulant and an intestinal antiseptic.

« C'est la plante odorante la plus populaire de Provence. Avec son pollen, mes abeilles font un miel délicieux ! »

« It's the most popular aromatic plant in Provence. my bees make a delicious honey with its pollen ! »



 Rue à feuilles étroites

 Narrow-leaved rue

 *Ruta angustifolia*



Autres noms
Other names

La rudo (Prov.)



Taille // Height

Jusqu'à 80 cm. Ses tiges et ses petites feuilles oblongues se dressent dans les garrigues et les rocaïlles.

Up to 80 cm. Its stems and its small oblong leaves grow in the garrigues and in amongst rocks.



Fleurs // Flowers

Les fleurs sont très reconnaissables d'avril à juillet : vert-jaunâtres, les pétales sont munis de poils glanduleux.

The flowers are very recognisable from April to July: greenish-yellow, the petals have with dwarf hairs.



Usages // Properties

Son huile essentielle est un produit de base en pharmacie. Avant le premier millénaire, elle était considérée comme un des principaux médicaments.

Its essential oil is a basic ingredient in pharmacy. Before the first millennium, it was considered to be one of the main medicines.

Attention

« Au naturel, la plante est irritante et toxique si tu la consommes ! Mais son odeur très désagréable devrait t'en éloigner. »

« Be careful ! In its natural habitat, the plant is poisonous and an irritant if you eat it ! But its very unpleasant smell should keep you at a distance. »





Le buis toujours vert



Box



Buxus sempervirens



Autres noms
Other names

Lou bouis (Prov.)



Taille // Height

Jusqu'à 5 à 6 mètres en région méditerranéenne. A feuillage persistant, il peut vivre plusieurs siècles.

Up to 5 to 6 meters in the Mediterranean region. With evergreen foliage, it can live for several centuries.



Fleurs // Flowers

Floraison de mars à avril. Idéal pour les abeilles qui viennent de sortir de leur ruche. En automne, elles aiment aussi les fruits très sucrés. Couleur : jaunâtres, verdâtres.

Flowers from March to April. Perfect for bees who are just leaving their hives. In autumn, they also love the very sugary fruit. Colour: Yellowy-green.



Usages // Properties

La liste est longue : bois et écorces utilisés pour transpirer, éliminer les toxines et combattre la fièvre. Feuilles purgatives. Bois utilisé en marqueterie...

The list is long: the wood and bark used for perspiring, eliminating toxins and reducing fever. Purgative leaves. Wood used in marquetry...

« De mon temps, le buis était coupé pour la litière des animaux et enfoui dans les champs à l'égal du fumier. »

« In my time, box was cut for animal bedding and buried in the fields like manure. »





Chêne vert



Holm oak



Quercus ilex L.



Autres noms
Other names

L'yeuse (Prov.)
Chêne faux houx
Holly oak
Evergreen oak



Taille // Height

De 5 à 20 mètres. Il est présent sur presque toutes les parties du Devès. Le milieu naturel « chênaie verte » correspond aux zones de grande concentration de l'espèce.

From 5 to 20 metres. It can be found almost everyone on Devès. 'Holm oak woodland' is a habitat where there is a high concentration of the species.



Fleurs // Flowers

Fleurs femelles et chatons mâles, jaunâtres, en avril-mai. Les glands sont bruns de 1 à 3 cm.

Yellowish Flowers and male catkins In April-May. The brown acorns are between 1 to 3 cm long.



Usages // Properties

Utilisé aujourd'hui pour la culture de truffes, et le reboisement (bonne résistance aux incendies). Mes glands de la sous-espèce « macrocarpa » ont un goût de châtaigne.

Used today to grow truffles, and for reforestation (good resistance to fires). The acorns of the «macrocarpa « sub-species taste of chestnuts.



« On l'appelle « chêne faux houx » pour ses feuilles persistantes souvent munies de pointes piquantes qui rappellent le houx. »

« It is sometimes called «holly oak» for its evergreen leaves which often have pointed tips like holly leaves. »



 Viell olivier cultivé
 Old cultivated olive tree
 Olea europaea



Jusqu'à 20 mètres. Les feuilles persistantes vivent trois ans et l'arbre peut atteindre 3000 ans !

Up to 20 metres. The evergreen leaves live for three years and the tree can live for 3000 years!



Les fleurs sont blanches et groupées. Les olives apparaissent au début de l'été. D'abord vertes, elles noircissent à maturité. Dans des conditions normales, 5 à 10 % des fleurs font des fruits.

The flowers appear in white clusters. Olives appear at the beginning of summer. First green, they turn black when ripe. In normal conditions, 5 to 10% of the flowers produce fruit.



Les olives et l'huile bien sûr, grâce à sa teneur en vitamines A et E, l'huile a des propriétés bénéfiques sur le plan cardio-vasculaire (surtout consommée froide). Mais son joli bois veiné est aussi recherché pour le tournage ou la sculpture.

Olives and of course oil, with high levels of vitamins A and E, the oil is beneficial for cardiovascular problems (especially when eaten cold). But its beautiful veined wood is also highly desirable for wood turning or sculpture.

« Culture d'Olivier en grand nombre à l'époque. »

«Olive trees were grown in huge numbers. »





Lunetière lisse



Turpentine tree



Biscuitella laevigata



Autres noms
Other names

Herbe à lunettes
Biscutelle commune
Buckler mustard



Taille // Height

De 20 à 60 cm. Ses tiges poussent principalement dans les rocaillles et les pelouses sèches.

From 20 to 60 cm. Its stems grow mainly in rocky outcrops and in dry grass.



Fleurs // Flowers

Fleurs jaune pâle, entre mai et août. Les feuilles de la tige forment deux lobes très reconnaissables comme des lunettes.

Pale yellow flowers from May to August. The leaves on the stems form two very recognisable disks like glasses.



 **Genévrier de Phénicie**

 *Phoenicean juniper*

 *Juniperus phoenicea*



Autres noms
Other names

Lou mourven (Prov.)



Taille // Height

De 1 à 8 mètres. Très fréquent dans les rocailles de la vallée de l'Eygues.

From 1 to 8 metres. Very common in rocky outcrops in the Eygues valley.

Les chatons à étamines et les cônes pistillés se développent en mai sur le même arbuste. Les fruits ronds, mûrissent sur deux ans et deviennent brun-jaunâtre ou rouge.

The catkins with stamens and cone pistils grow in May on the same bush. The round fruit, ripen over two years turning brownish-yellow or red.



Fleurs // Flowers



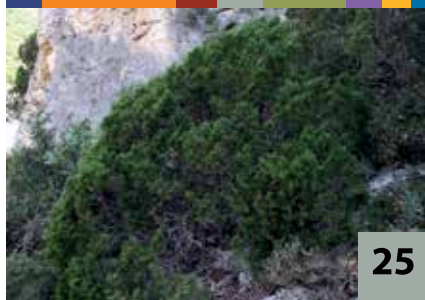
Usages // Properties

C'est une plante médicinale qui permet de lutter contre coliques et les gastrites.

It is a medicinal plant used to treat colic and gastritis.

« Pour le distinguer du genévrier cade, regarde les feuilles : en écailles, c'est celui de Phénicie ; en aiguilles, c'est le cade. »

« To distinguish it from the juniper cade, look at the leaves: if it has scales, it's the Phoenicean juniper; if it has needles, it's either the juniper cade. »



 **Aphyllante de Montpellier**

 *Aphyllantes Monspelliensis*

 *Aphyllantes monspelliensis*



Autres noms
Other names

Lou barjavoun (Prov.)
Œillet bleu de Montpellier



Taille // Height

Environ 30 cm. Ses touffes rappellent le jonc.
Approximately 30 cm. Its bushy clumps are reminiscent of hemp.

« Pour nettoyer la chapelle, je faisais des brosses avec ses racines séchées. »

« I made brushes from its dried roots to clean the chapel. »



Fleurs // Flowers

Floraison d'avril à juillet : les fleurs bleues sucrées, à 6 pétales, surmontent les nombreuses tiges sans feuilles.

Flowering from April to July: the blue sugary flowers with 6 petals, sit on top of the many stems devoid of leaves.



Usages // Properties

Commune le long des sentiers, elle est très appréciée des brebis, chevaux, lièvres, papillons et même des enfants qui en sucent la base.

Common along the paths, it's a favourite with sheep, horses, hares, butterflies and even children who suck the base.





Genêt scorpion



Scorpion broom



Genista scorpius



Autres noms
Other names

L'argelas (Prov.)
Epine fleurie



Taille // Height

De 1 à 2 mètres. Très touffu et dressé, on le trouve dans tous les milieux ouverts – garrigues et rocailles.

From 1 to 2 metres. Very bushy and erect, they grow in open habitats - garrigues and rocky areas.



Fleurs // Flowers

Les importants bouquets de fleurs jaunes sortent d'avril à juin. Les petites feuilles persistantes sont couvertes de poils par-dessous.

Big bouquets of yellow flowers appear from April to June. The small evergreen leaves are covered with hairs underneath.



Usages // Properties

La plante contient de la sparteïne, utilisée contre les troubles cardiaques. Ses tiges peuvent servir à la vannerie et certains viticulteurs les utilisaient pour filtrer le vin.

The plant contains sparteine, used for cardiac disorders. Its stems can be used in basketry and some winegrowers used them to filter the wine.

« Il porte bien son nom, il a de vigoureuses épines latérales. »

« True to its name, it has lots of thorns. »





Silène d'Italie



Italian catchfly



Silene italica



Taille // Height

20 à 60 cm. Plante vivace et velue elle résiste bien sur les côtes ensoleillées.

20 to 60 cm. This perennial, resistant, furry plant, is found on sunny hillsides.



Fleurs // Flowers

Les fleurs blanches se dressent en mai-juin. Le calice tubulaire violacé porte des nervures très visibles.

The white flowers appear in May-June. The tubular purplish calyx has very visible ribs.



« Ne le confond pas avec le silène enflé que l'on peut s'amuser à faire éclater. »

« Don't confuse it with its cousin, the bladder campion which is fun to burst. »





Osyride blanche



Osyris



Osiris alba



Autres noms
Other names

Lou rouvet (Prov.)



Taille // Height

40 à 100 cm. On le trouve dans toutes les chênaies vertes du Devès, où il parasite le système racinaire des plantes qui l'entourent.

40 to 100 cm. It is found in all the holm oak habitats on Devès, where it parasitises the root system of surrounding plants.



Fleurs // Flowers

Fleurs, crème à jaunâtres qui éclosent d'avril à juin et diffusent une odeur de miel. Les fruits sont rouges et **toxiques**.

Yellowish-cream flowers, which appear from April to June and give off honeyed fragrance. The red fruits are **poisonous**.



Usages // Properties

Ses rameaux servaient à faire des balais et des balayettes.

Its branches were used to make brooms and brushes.





Jasmin ligneux



Wild jasmine



Lat. *Jasminum fruticans*



Autres noms
Other names

Jasmin jaune
Lou jaussemin-fèr (Prov.)
Italian jasmine
Shrubby jasmine



Taille // Height

2 mètres au plus. Plutôt rare dans la Drôme on le trouve tout de même dans les chênaies vertes bien exposées du Devès.

Up to 2 metres. Somewhat rare in the Drôme, it is nevertheless found in the sunniest holm oak woods on Devès.



Fleurs // Flowers

Ces fleurs jaune vif sont très décoratives et odorantes. Elles s'épanouissent en mai-juin. Les fruits noirs sont **toxiques**.

*These vibrant yellow flowers are very decorative and fragrant. They blossom in May-June. The black fruit is **poisonous**.*



Usages // Properties

Espèce décorative.
Decorative species.



« Ne confondez pas ce jasmin avec le jasmin blanc qui lui est très odorant. »

« Do not confuse this jasmine with white jasmine which is a highly fragrant variety. »





Pin d'Alep



Aleppo pine



Pinus halepensis Miller



**Autres noms
Other names**

Lou pin de Cavaïoun
Lou pin blanc (Prov.)



Taille // Height

Jusqu'à 20 mètres. Sur le Devès, c'est l'arbre le plus répandu après le chêne vert.

Up to 20 metres. It's the commonest tree found on Devès, after the holm oak.



Fleurs // Flowers

A maturité, les cônes bruns et oblongs peuvent dépasser 12 cm. Ils contiennent des graines ailées.

At maturity, the brown, oblong cones can grow to 12 cm. The seeds have wings.



Usages // Properties

La distillation du bois, des aiguilles et des bourgeons donne 25% de térébenthine que l'on transforme pour une utilisation médicinale (antiseptique, fluidifiant des sécrétions bronchites...).

The distillation of wood, needles and buds gives 25% turpentine which is transformed for medicinal use (antiseptic, bronchial decongestant etc.).





Sédum blanc et sédum âcre

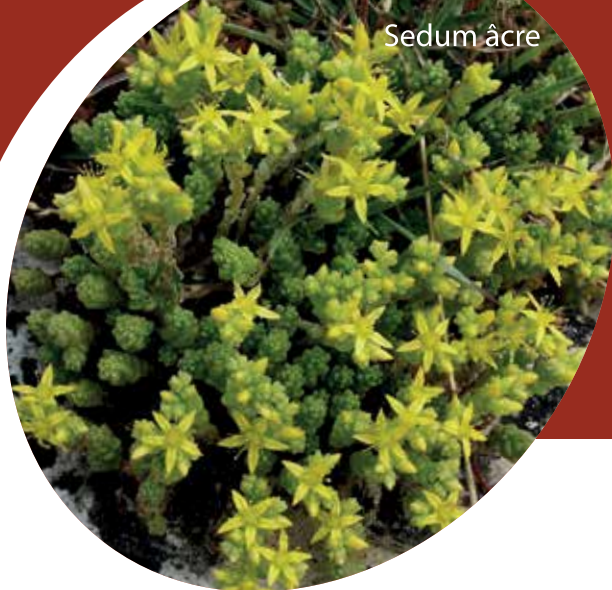


*White stonecrop and
goldmoss stonecrop*



*Sedum album
Sedum acre L*

Sedum âcre



5 à 10 cm. Ces plantes grasses forment des touffes compactes qui tapissent les rocaillies.

5 to 10 cm. These succulent plants form compact clumps which blanket the rocky outcrops.



Le sédum blanc se couvre de fleurs blanches de mai à juillet, et se distingue du sédum âcre dont les fleurs sont jaunes.

White stonecrop is swathed in white flowers from May to July, and can be distinguished from goldmoss stonecrop whose flowers are yellow.



Il a des propriétés cicatrisantes qui lui ont valu son nom qui vient de « sedo » - se calmer, apaiser.

It is used for healing wounds hence its Latin name which comes from «sedo» - to calm down, appease.



Sedum album



Stéhéline douteuse



Stachelina



Stehelina dubia



Taille // Height

25 à 30 cm. Son feuillage persistant se retrouve dans la garrigue.

25 to 30 cm. Its evergreen foliage is found in the garrigue.



Fleurs // Flowers

Violettes, elles apparaissent de juin à août et laissent rapidement la place aux akènes plumeux et blancs. Les feuilles sont bicolores : vert-grises sur le dessus ; gris et duveteuses sur le dessous.

Violet, they appear from June to August and quickly give way to feathery white achenes. The leaves are bi-coloured: grey-green on top; grey and furry underneath.



Usages // Properties

Elle est ornementale mais permet aussi la stabilisation des sols.

It is ornamental but also helps in soil stabilisation.





Petit houx



Butcher's broom tree



Ruscus aculeatus



Autres noms
Other names

Lou verd-bouisset (Prov.)

Fragon



Taille // Height

Jusqu'à 90 cm. C'est une plante vivace caractéristique de la chenaie verte.

Up to 90 cm. This is a typical perennial plant in the holm oak woodland.



Fleurs // Flowers

Les fleurs, crèmes ou verdâtres, s'épanouissent dès l'hiver et au printemps. On reconnaît bien des baies rondes, bien rouges, mais **toxiques**.

The creamy or greenish flowers blossom in winter until spring. It's easy to recognise the round, very red, but poisonous berries.



Usages // Properties

Ses racines et rhizomes s'utilisent en tisanes pour améliorer la vasoconstriction.

Its roots and rhizomes are used in teas to improve vasoconstriction.

« Il m'arrive de l'utiliser pour le dimanche des rameaux, à la place du buis. »

« I sometimes use it on Palm Sunday, instead of boxwood. »





Coronille emerus



Scorpion senna



Hippocrepis emerus



Autres noms
Other names

Coronille des jardins



Taille // Height

50 à 150 cm. Principalement dans les garrigues et les bois clairs.

50 to 150 cm. Mainly in the garrigues and open woodland



Fleurs // Flowers

Fleurs jaune d'or qui couronnent le sommet des tiges d'avril à mai. Elles sont suivies de fruits en fines gousses allongées, vertes.

Golden yellow flowers which crown the tops of the stems from April to May. They are followed by the fruit: thin elongated green pods.

« Un arbuste vraiment magnifique. J'en cultivais un tout contre la chapelle. »

« A really beautiful bush. I used to grow them against the chapel. »



 **Psoralée à odeur de bitume**

 *Arabian pea*

 *Bhitumimaria bituminosa*



Autres noms
Other names

L'engraisso-moutoun (Prov.)
Pitch trefoil



Taille // Height

50 cm, parfois plus. Elle est fréquente sur le Devès, même au bord du chemin.

50 cm, sometimes higher. It is common on Devès, even at the edge of the path.



Fleurs // Flowers

De juin à novembre on la reconnaît très bien avec ses fleurs violettes, en têtes serrées au bout des tiges.

From June to November, it's easy to spot with its purple flowers, in tight heads at the end of the stems.

« Si elle n'est pas en fleur, tu peux la reconnaître à son odeur : ses feuilles froissées sentent le goudron. »

« If it's not in flower, you can recognise by its smell: its wrinkled leaves smell of tar. »





Genévrier cade



Juniper cade



Juniperus oxycedrus



Jusqu'à 10 mètres.
Se développe dans la garrigue.

*Can reach up to 10 meters in height.
Grow in the garrigue.*



Fleurs // Flowers

Les fleurs mâles et femelles se développent entre mars et mai, sur des pieds distincts. Le fruit, rond de 15 mm, est rougeâtre.

The male and female flowers grow between March and May on separate plants. The reddish berries are about 15 mm in diameter.



Usages // Properties

Les baies sont connues pour leurs qualités diurétiques et stimulantes. Le bois - très dure et imputrescible - est parfait pour des linteaux ou de beaux objets sculptés. L'huile est antiseptique, cicatrisante et désinfectante !

Nothing goes to waste in the juniper cade ! My berries are known for their diuretic and stimulating properties. My wood - very hard and rot-proof - is perfect for lintels or beautiful carved objects (they can even be used as insect or moth repellents !). And my oil is antiseptic, healing and disinfectant !



« Je mets toujours un petit objet en genévrier dans ma penderie pour éloigner les mites ! »

« I always put a small object made of juniper in my wardrobe to repel moths. »



p.3	Présentation de l'activité	<i>Presentation</i>
p.4	Jouez avec Jean	<i>Play with Jean</i>
p.13	L'herbier de Jean	<i>Book of pressed flowers</i>
p.13	Laurier-tin	<i>Laurustinus</i>
p.14	Asperge sauvage	<i>Wild asparagus</i>
p.15	Pistachier térébinthe	<i>Turpentine tree</i>
p.16	Nerprun alaterne	<i>Italian buckthorn</i>
p.17	Genêt d'Espagne	<i>Spanish broom</i>
p.18	Euphorbe characias	<i>Mediterranean spurge</i>
p.19	Thym vulgaire	<i>Common thyme</i>
p.20	Rue à feuilles étroites	<i>Narrow-leaved rue</i>
p.21	Buis	<i>Box</i>
p.22	Chêne vert	<i>Hollm oak</i>
p.23	Vieil olivier cultivé	<i>Old cultivated olive tree</i>
p.24	Lunetière lisse	<i>Buckler mustard</i>
p.25	Genévrier de Phénicie	<i>Phoenicean juniper</i>
p.26	Aphyllante de Montpellier	<i>Aphyllantes monspelliensis</i>
p.27	Genêt scorpion	<i>Scorpion broom</i>
p.28	Silène d'Italie	<i>Italian catchfly</i>
p.29	Osyride blanche	<i>Osyris</i>
p.30	Jasmin ligneux	<i>Wild jasmine</i>
p.31	Pin d'Alep	<i>Aleppo pine</i>
p.32	Sedum	<i>Stonecrop</i>
p.33	Stéhéline douteuse	<i>Staehelina</i>
p.34	Petit houx	<i>Butcher's broom</i>
p.35	Coronille emerus	<i>Scorpion senna</i>
p.36	Psolarée à odeur de bitume	<i>Arabian pea</i>
p.37	Genévrier cade	<i>Juniper cade</i>
p.38	Sommaire	<i>Sommaire</i>
p.39	Continuez l'exploration	<i>Continuez l'exploration</i>
p.39	Réponses	<i>Réponses</i>



Continuez l'exposition

Venez découvrir le jardin des arômes de Nyons ! Ce jardin contient plus de 200 espèces de plantes aromatiques.

Il est situé sur la promenade de la digue de Nyons.

Keep exploring

Come and visit Nyons aromatic garden on the Promenade de la Digue! This garden contains more than 200 species of aromatic and scented plants.

Réponses :

Page 4 : Cela aurait coûté plus cher - *It would have cost too much*

Page 5 : Faux - *False*

Page 6 : La fibre de coco - *coconut fibre*

Page 7 : Orange - *Orange*

Page 8 : La jonquille - *jonquil*

Page 9 : La digitale - *digitalis*

Page 10 : Non - *No*

Page 11 : Les Baronies - *The Baronies*

Page 12 : 5 h - *5 h*

Edition



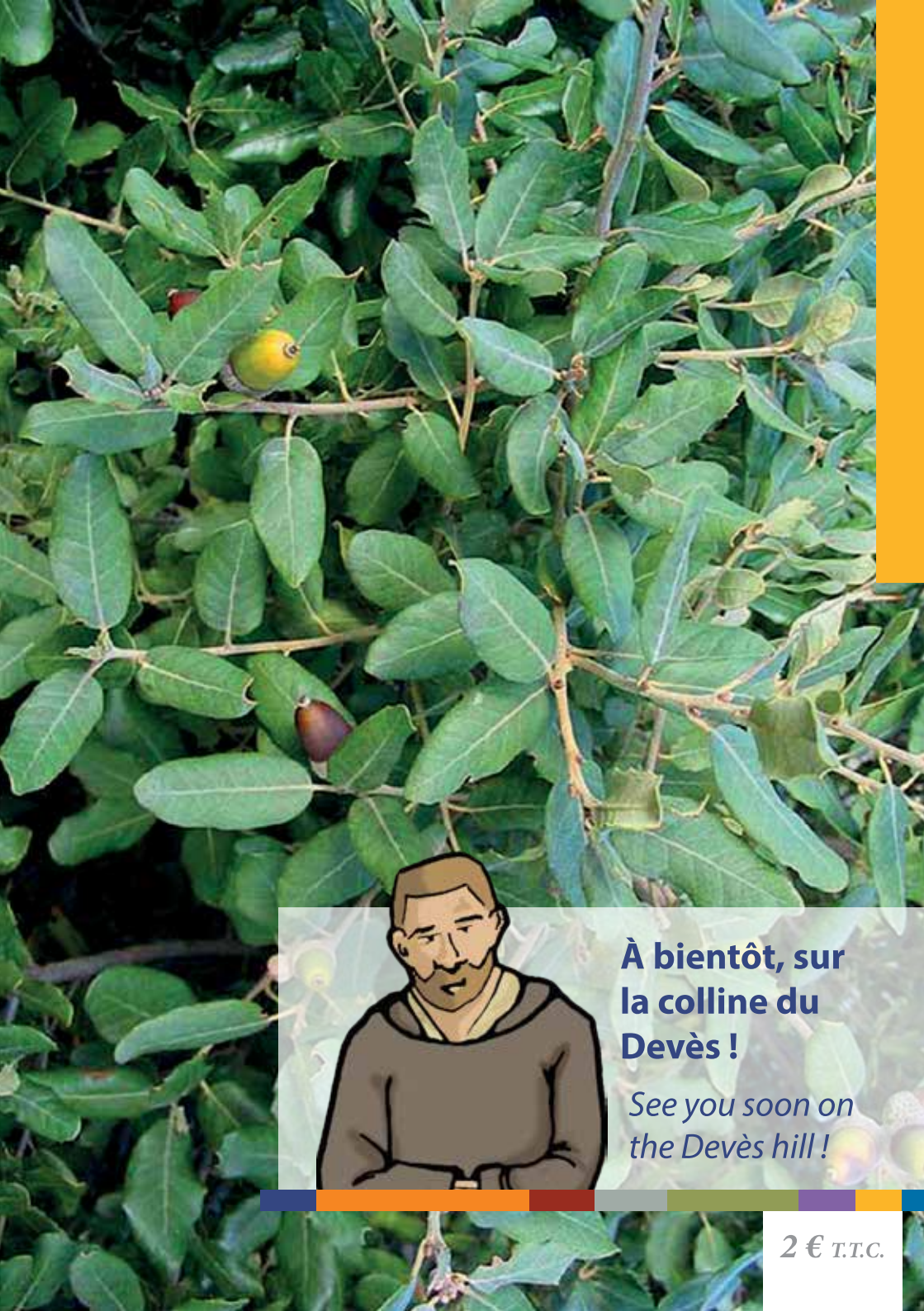
Partenaires



Contenus et graphisme



Photos : M. Beurnadeau ;
D. Rousselle



**À bientôt, sur
la colline du
Devès !**

*See you soon on
the Devès hill !*

2 € T.T.C.